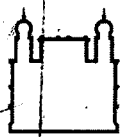


UNIVERSIDAD CENTRAL  
DE VENEZUELA  
DIRECCIÓN DE ASESORIA  
JURÍDICA  
SECCIÓN DE VISTO BUENOS  
REGISTRO  
Nº 15/2016



Ministério da Saúde  
FIOCRUZ  
Fundação Oswaldo Cruz

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
PARA COOPERAÇÃO INTERNACIONAL  
ENTRE A FUNDAÇÃO OSWALDO CRUZ  
E UNIVERSIDADE CENTRAL DA  
VENEZUELA**

A **Fundação Oswaldo Cruz**, instituição da Administração Pública Federal, vinculada ao Ministério da Saúde do Brasil, com sede na Av. Brasil 4365, Manguinhos, Rio de Janeiro, RJ, CEP: 21040-900, Brasil, doravante denominada **Fiocruz**, representada por seu Presidente, Dr. **Paulo Ernani Gadelha Vieira**; e **Universidade Central da Venezuela**, Cd. Universitária, Caracas, Venezuela, doravante denominada **UCV**, representada pela Reitora, Dr<sup>a</sup>. **Cecília García Arocha**; neste Memorando, conjuntamente denominadas **Partes**;

**Decidem formalizar o presente Memorando de Entendimento, doravante denominado MdE:**

**Artigo Primeiro: Objetivo**  
As Partes estabelecem o presente Memorando de Entendimento (MdE) com o objetivo de definir, em comum acordo, as bases da cooperação internacional que pretendem desenvolver nas áreas de ensino, pesquisa, desenvolvimento tecnológico, comunicação, informação, gestão e políticas no campo da saúde em geral.

**Artigo Segundo: Atividades**  
As Partes concordam em desenvolver atividades de cooperação dentre as listadas abaixo:  
a. Cooperação para o desenvolvimento institucional;  
b. Elaboração e execução conjunta de projetos de investigação em saúde, de relevância para as partes;

Original DAS



REVISADO

FIRMA: *PAB*



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
PARA LA COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL ENTRE LA  
FUNDACIÓN OSWALDO CRUZ E  
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**

La **Fundação Oswaldo Cruz**, una institución de la administración pública federal, que depende del Ministerio de Salud de Brasil, con sede en la Av. Brasil 4365, Manguinhos, Rio de Janeiro, RJ, CEP: 21040-900, Brasil, en lo sucesivo, **Fiocruz**, representada por su Presidente, Dr. **Paulo Ernani Gadelha Vieira**; y Universidad Central de Venezuela, Cd. Universitaria, Caracas, Venezuela, en lo sucesivo **UCV**, representada por la Rectora, Dr<sup>a</sup>. **Cecília García Arocha**; en este Memorando, denominadas conjuntamente las **Partes**;

**Deciden formalizar el presente Memorando de Entendimento, en adelante referido como MdE:**

**Artículo Primero: Fines**  
Las Partes establecen el presente Memorando de Entendimento (MdE) con el objetivo de definir, de común acuerdo, las bases de la cooperación internacional quieren desarrollar en los ámbitos de la docencia, la investigación, el desarrollo tecnológico, la comunicación, la información, la gestión y las políticas en el campo de la salud en general.

**Artículo Segundo: Actividades**  
Las Partes acuerdan desarrollar acciones de cooperación entre los enumerados a continuación:  
a. Cooperación para el desarrollo institucional;  
b. Elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigación en salud de interés para las partes;

*Handwritten mark*





Ministério da Saúde

FIOCRUZ

Fundação Oswaldo Cruz



REVISADO

FIRMA:



c. Intercâmbio acadêmico de pesquisadores e estudantes;  
d. Intercâmbio de informação e documentação técnica no campo da saúde;

e. Organização conjunta de seminários ou conferências científicas;  
f. Publicações conjuntas de artigos e trabalhos científicos;  
g. Outras atividades que sejam de interesse comum.

### **Artigo Terceiro: Planos de Trabalho e Termos Aditivos**

Para o desenvolvimento de qualquer das atividades amparadas no presente acordo deverão ser elaborados termos aditivos contendo planos de trabalho com o seu detalhamento.

### **Artigo Quarto: Recursos Financeiros**

A assinatura deste MdE não representa obrigação financeira entre as Partes. As Partes se comprometem a buscar recursos para as atividades acordadas que poderão ser próprios ou de terceiros. Caso sejam definidas atividades ou projetos com comprometimento de recursos financeiros, deverá ser elaborado acordo específico para a sua regulação.

### **Artigo Quinto: Administração de pessoal**

As pessoas vinculadas às instituições participantes neste MdE se regerão, em matéria de administração de pessoal, pelas disposições legais que sejam próprias às suas instituições de origem, de acordo com sua natureza jurídica, sem que adquiram vínculo trabalhista com a outra parte.

### **Artigo Sexto: Confidencialidade**

6.1 As partes comprometem-se a manter a confidencialidade sobre

c. Intercambios académicos de investigadores y estudiantes;  
d. Intercambio de información y documentación técnica en el campo de la salud;

e. Organización conjunta de seminarios y conferencias científicas;  
f. Publicaciones conjuntas de artículos y trabajos científicos;  
g. Otras actividades que sean de interés común.

### **Artículo Tercero: Planes de Trabajo y Adenda**

Para el desarrollo de cualquiera de las actividades realizadas al amparo del presente acuerdo, deberán ser elaborados términos adicionales contiendo planes de trabajo con sus detalles.

### **Artículo Cuarto: Recursos Financieros**

La firma de este MdE no representa obligación financiera entre las partes. Las Partes se comprometen a buscar recursos para las actividades acordadas que pueden ser de ellos mismos o de otros. En caso si definan actividades o proyectos con compromiso de recursos financieros, se debe preparar un acuerdo específico para su regulación.

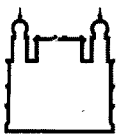
### **Artículo Quinto: Administración de Personal**

Las personas vinculadas a las instituciones que participan en este MdE se regirán, en materia de gestión de personal, por las disposiciones legales que son específicas de sus instituciones de origen, de acuerdo con su naturaleza jurídica, sin la adquisición de una relación laboral con la otra parte.

### **Artículo Sexto: Confidencialidad**

6.1 Las Partes se comprometen a mantener la confidencialidad de





APB



quaisquer informações ou dados que possam ser compartilhados em qualquer atividade realizada no âmbito deste MdE.

6.2 Isto não se aplica quando tal informação (i) é ou se torne de domínio público sem qualquer quebra do segredo ou falha por parte da Parte Receptora, (ii) já era do conhecimento da Parte Receptora previamente à sua divulgação pela Parte Reveladora, (iii) seja desenvolvida independentemente pela Parte Receptora sem referência às informações recebidas pela Parte Reveladora, (iv) tenha sido disponibilizada à Parte Receptora por qualquer terceira parte, (v) seja de divulgação obrigatória por força de qualquer lei ou regulamento aplicável, (vi) tenha a sua divulgação autorizada por escrito pela outra parte.

6.3 As obrigações das partes nos termos desta cláusula continuarão em vigor por cinco anos após a expiração ou término deste MdE.

### Artigo Sétimo: Propriedade intelectual

7.1 É vedada a divulgação por qualquer meio de qualquer informação técnica desenvolvida, bem como qualquer informação sobre os resultados dos trabalhos realizados no âmbito do MdE, salvo quando houver autorização prévia por escrito da outra parte.

7.2 O direito de propriedade, bem como a exploração dos resultados das pesquisas e atividades desenvolvidas conjuntamente no âmbito do presente MdE, patenteáveis ou não, deverá ser obrigatoriamente disciplinado através de termo aditivo.

7.3 A cessão a terceiros dos direitos de propriedade referidos no subitem acima não poderá ser realizada sem

cualquier información o datos que se pueden compartir en cualquier actividad realizada en virtud del presente MdE.

6.2 Esto no se aplica cuando dicha información (i) es o se hace de dominio público sin ningún tipo de violación del secreto o error por la Parte Receptora, (ii) ya era conocido por la Parte Receptora antes de su divulgación por la Parte Reveladora, (iii) sea desarrollada independientemente por la Parte Receptora sin hacer referencia a la información recibida por la Parte Reveladora, (iv) se ha puesto a disposición de la Parte receptora por una tercera parte, (v) sea de divulgación obligatoria en virtud de cualquier ley o regulación aplicable, (vi) su divulgación sea autorizada por escrito por la otra parte.

6.3 Las obligaciones de las partes en virtud de esta cláusula permanecerán en vigor durante cinco años después de la expiración o terminación de este MdE.

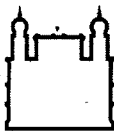
### Artículo Siete: Propiedad Intelectual

7.1 Queda prohibida la difusión por cualquier medio de cualquier información técnica desarrollada, así como cualquier información sobre los resultados del trabajo realizado en el marco del MdE, a menos que exista autorización previa y por escrito de la otra parte.

7.2 El derecho a la propiedad, así como la explotación de los resultados de las investigaciones y actividades desarrolladas conjuntamente bajo este MdE, patentables o no, serán disciplinados obligatoriamente a través de una enmienda.

7.3 La cesión a terceros de los derechos de propiedad que se refiere el inciso anterior no puede hacerse sin el consentimiento, formalizado por escrito a la otra Parte.





Ministério da Saúde

FIOCRUZ

Fundação Oswaldo Cruz

a anuência, formalizada por escrito, da outra Parte.

7.4 A publicação de resultados de atividades relacionadas a este MdE deverá mencionar o apoio recebido desta cooperação, indicar sua fonte de dados e autores.

**Artigo Citavo: Comitê Coordenador**

As Partes estabelecem um Comitê responsável por coordenar a elaboração de programas; ser ponto focal das comunicações oficiais; e realizar o monitoramento e avaliação das ações realizadas no âmbito do MdE. O Comitê será formado:

a. Pela parte da Fiocruz:

O Diretor do Centro de Relações Internacionais em Saúde, ou um representante por ele indicado; contato: +55 21 38851616, [cris@fiocruz.br](mailto:cris@fiocruz.br)

O Diretor do Instituto Oswaldo Cruz/IOC, Wilson Savino: [savino@ioc.fiocruz.br](mailto:savino@ioc.fiocruz.br); A Servidora Marilza Herzog: [mherzog@ioc.fiocruz.br](mailto:mherzog@ioc.fiocruz.br).

b. Pela parte da UCV: .....

Servidora Maria Eugenia Grillet, do Instituto de Zoologia y ecologia Tropical: [maria.grillet@ciens.ucv.ve](mailto:maria.grillet@ciens.ucv.ve).

**Artigo Nono: Solução de Controvérsias**

As partes concordam que, se surgirem desentendimentos na aplicação ou interpretação deste MdE, procurarão resolver as ditas discordâncias por meio de negociação direta no Comitê Coordenador. Caso em 60 dias, a partir da comunicação da controvérsia, não for possível encontrar uma solução que atenda a ambas as partes, a controvérsia será levada à conciliação por um ou mais



REVISADO

FIRMA:

Handwritten signature



7.4 La publicación de los resultados de las actividades relacionadas con este MdE deberá mencionar el apoyo recibido de esta cooperación, indicar el origen de datos y los autores.

**Artículo Octavo: Comité de Coordinación**

Las Partes establecen un Comité responsable de coordinar el desarrollo de los programas; ser el punto focal de las comunicaciones oficiales; y llevar a cabo el seguimiento y evaluación de las acciones emprendidas en el marco del MdE. Se formará el Comité:

a. Por la parte de la Fiocruz:

El Director del Centro de Relaciones Internacionales en Salud, o un representante designado por él; Contacto: +55 21 38851616, [cris@fiocruz.br](mailto:cris@fiocruz.br)

El Director del Instituto Oswaldo Cruz/IOC, Wilson Savino: [savino@ioc.fiocruz.br](mailto:savino@ioc.fiocruz.br); La funcionaria Marilza Herzog: [mherzog@ioc.fiocruz.br](mailto:mherzog@ioc.fiocruz.br).

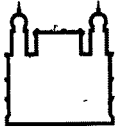
b. Para la parte de UCV:.....

La funcionaria Maria Eugenia Grillet, do Instituto de Zoologia y ecologia Tropical: [maria.grillet@ciens.ucv.ve](mailto:maria.grillet@ciens.ucv.ve).

**Artículo Noveno: Solución de Controversias**

Las partes acuerdan que si surgen desacuerdos en la aplicación o interpretación del presente MdE, intentarán resolver dichos desacuerdos a través de la negociación directa en el Comité Coordinador. Si dentro de los 60 días a partir de la comunicación de la controversia, no es posible encontrar una solución que satisfaga a ambas partes, la disputa será referida a la





Ministério da Saúde

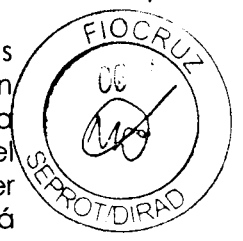
FIOCRUZ

Fundação Oswaldo Cruz



REVISADO

FIRMA:



conciliadores escolhidos de comum acordo. Caso em mais 60 dias não for resolvida a controvérsia, e seja inevitável levar a questão à justiça, qualquer controvérsia relacionada a este MdE se submeterá à jurisdição e às leis do país da parte demandada.

conciliación por uno o más conciliadores, elegidos de común acuerdo. Si en 60 días no se resuelve la controversia, y es inevitable llevar el asunto a los tribunales, cualquier controversia relativa a este MdE será sometido a la jurisdicción y las leyes del país de la parte demandada.

**Artigo Décimo: Vigência e Prorrogação**

A Vigência do MdE será de cinco anos, contados a partir da data de sua última assinatura. Qualquer das partes poderá rescindi-lo, informando a outra parte com um prazo não menor que três meses, sem prejuízo de atividades que estejam em curso. O MdE poderá ser alterado e prorrogado por decisão mútua por escrito entre as Partes, na forma de termos aditivos.

**Artículo Diez: Duración y renovación**

La duración del MdE será de cinco años a partir de la fecha de su última firma. Cualquiera de las partes podrá darlo por terminado, informando a la otra parte con un período no menor de tres meses, sin perjuicio de las actividades que están en curso. El MdE podrá ser modificado y ampliado por decisión mutua por escrito entre las Partes, en forma de adendas.

**Artigo Décimo Primeiro: Assinatura e idiomas**

Estando conforme e de acordo, as Partes assinam o presente instrumento em dois idiomas originais, português e espanhol, ambos igualmente válidos.

**Artículo Once: Firma y lenguas**

Totalmente compatible y en acuerdo, las Partes firman el presente instrumento en dos idiomas originales, portugués y español, ambos igualmente válidos.

Em nome da / En nombre de la **Fundação Oswaldo Cruz:**

Em nome da / En nombre de la **Universidade Central da Venezuela**

Presidente Paulo Ernani Gadelha  
Vieira

Reitora, Dr. Cecilia Garcia Arocha

Data da última assinatura / Fecha de la última firma: 20/12/2016

